

LIVING JEWISHLY,  
SINGING GLOBALLY:  
Lifecycles and Holidays of  
Moroccan and Persian Jewish Communities

RESOURCES  
FOR STUDENTS & TEACHERS

סיפורי מוסיקה  
STORIES OF MUSIC



---

## Artists and Their Music Featured in This Lesson

**Cantor David Abikzer** — read more [here](#).

- ◆ ["Yom Ze L'Yisrael"](#) (scroll towards bottom, and then press the forward button to the selection.)

**Cantor Jo (Josef) Amar** — read more [here](#).

- ◆ ["Shalom L'ven Dodi"](#)

**Yossi Azoulay** — see more [here](#).

- ◆ ["El Adon"](#)

**Ehud Banai** — read more [here](#).

- ◆ ["Tzur Mishelo"](#)

**The Burning Bush** — read more [here](#).

- ◆ ["Yom L'Yabasha"](#)

**Dr. Galeet Dardashti** — read more [here](#).

- ◆ ["Vashti"](#)

**Zohra El Fassia** — read more [here](#).

- ◆ ["Abyadi Ana"](#)

**Laura Elkeslassy** — read more [here](#).

- ◆ ["Abyadi Ana"](#)

**Rabbi David Kadoch** — read more [here](#).

- ◆ ["Shir HaShirim"](#)

**Rabbi Haim Louk** — read more [here](#).

- ◆ ["Ya Alah Ya Alah"](#)

**Maureen Nehedar** — read more [here](#).

- ◆ ["Shah Dumad"](#)

**The Oud Sounds (Tz'lilei Ha-Oud)** — read more [here](#).

- ◆ ["Shalom L'ven Dodi"](#)

**Vanessa Paloma** — read more [here](#).

- ◆ ["En Kelohenou"](#)
- ◆ ["Mose Salio de Misrayim"](#)

**Cantor Jacqueline Rafi** — see more [here](#).

- ◆ ["L'cha Dodi"](#)

**Zeev Revach** — see more [here](#).

- ♦ ["Abyadi Ana"](#) [8:00–10:26]

**Rita (Jehan-Farouz)** — read more [here](#).

- ♦ ["Shah Dumad"](#) (M: Atola Khoram; L: Sirius Arianpour)

**Jeanette Rotstain Yehudayan** — video [here](#).

- ♦ ["Amar Adonai L'Ya'akov"](#)
- ♦ ["Purim, Purim Lanu"](#)

**Trio Sefardi** — see more [here](#).

- ♦ ["Mose Salio de Misrayim"](#)

---

## Other Featured Individuals and Artists in This Lesson

[Asaph Neve Shalom](#)

[Azoulai brothers](#)

[Banai family](#)

[Ensemble Esfahan](#)

[Rabbi Yosef Shalom Gallego](#)

[Samuel Kaplan](#)

[Maimon ben Joseph](#)

[Israel Najara](#)

[New Jerusalem Orchestra](#)

[Rambam](#)

[Yehudah Halevi](#)

---

## Recordings Used in This Lesson (in order of use in the lesson)

["Shah Dumad"](#) (performed by Rita Jehan-Farouz)

["Abyadi Ana"](#) (performed by Zohra El Fassia)

["Abyadi Ana"](#) (performed by Laura Elkeslassy)

["Abyadi Ana"](#) (performed by Zeev Revach in film *Tipat Mazal [A Bit of Luck]*) [8:00–10:26]

["Shah Dumad"](#) (performed by Maureen Nehedar)

["Shalom L'ven Dodi"](#) (performed by Cantor Jo Amar)

["Shalom L'ven Dodi"](#) (performed by the Oud Sounds [*Tz'lilei Ha-Oud*])

["Yom Ze L'Yisrael"](#) (performed by Cantor David Abikzer)

["Yom Ze L'Yisrael"](#) (performed by Asaph Neve Shalom)

["Tzur Mishelo"](#) (performed by Ehud Banai)

["Tzur Mishelo"](#) (performed by all-star cast of Ashkenazic performers)

["L'cha Dodi"](#) (performed by Cantor Jacqueline Rafi)

["El Adon"](#) (performed by Yossi Azoulay)

["En Kelohenou"](#) (performed by Vanessa Paloma)

["Amar Adonai L'Ya'akov"](#) (performed by Jeanette Rotstain Yehudayan)

["Purim, Purim Lanu"](#) (performed by Jeanette Rotstain Yehudayan)

["Vashti"](#) (performed by Galeet Dardashti; begins with selected Megilat Esther verses chanted to Persian trop)

["Tenu Shirah v'Zimra"](#) (performed by Kobi Yaakov Alkobi, et al)

["Mose Salio de Misrayim"](#) (performed by Vanessa Paloma)

["Mose Salio de Misrayim"](#) (performed by the Trio Sefardi)

["Yom L'Yabasha"](#) (performed by The Burning Bush) [1:25–2:35]

["Ya Alah Ya Alah"](#) (performed by the New Jerusalem Orchestra, featuring Rabbi Haim Louk)

---

## Additional Resources Provided

[Clip from film \*Persian Lullaby\* \(start at 1:30\)](#)

[Moroccan Havdallah](#)

["Ashrei"](#) (traditional chant, from Shiraz)

---

## Featured Topics in This Lesson

### Language Concerns

- ◆ [What Do You Know? Sephardi vs. Mizrahi](#) by Dina Danon (Herbert D. Katz Center for Advanced Judaic Studies, University of Pennsylvania; December, 2018)
- ◆ [Respecting Identity: Amazigh vs. Berber](#) by Adeli Block (Society for Linguistic Anthropology; September 23, 2019)
- ◆ [Haketia](#) by Yaakov Bentolila (Jewish Languages)

### Moroccan Jewish Life and Culture

- ◆ [Sefrou, the 'Little Jerusalem' of all times Part 1](#) by Mohamed Chtatou (*The Times of Israel*, September 22, 2021)
- ◆ [A Moroccan Synagogue Service](#) by Edwin Seroussi (extract of "Liturgy: An Overlooked Space in the Moroccan Jewish Musical Map," in Chretit, Joseph, Jane S. Gerber, and Drora Arussy, eds. *Jews and Muslims in Morocco: Their Intersecting Worlds*, Lexington Books, 2021)

### Andalusia and Its Music

- ◆ [History of Andalusia](#) by Vicente Rodriguez (Encyclopedia Britannica)
- ◆ [Andalusian Nouba](#) by Essica Marks (Jewish Music Research Centre)

### Muslim Culture

- ◆ [Sheikh](#) (Dictionary.com)
- ◆ [Hajji](#) (Collins Dictionary)
- ◆ [The Largest Contemporary Muslim Pilgrimage Isn't the Hajj to Mecca, It's the Shiite Pilgrimage to Karbala in Iraq](#) by Edith Szanto (The Conversation; September 9, 2020)

### Persian Jewish Life and Culture

- ◆ [Reading Megillah in Tehran: How Iranian Jews Celebrate Purim](#) by Shai Secunda (*Tablet*; March 12, 2014)
- ◆ [Hamadan, Iran](#) by Amnon Netzer (Jewish Virtual Library)
- ◆ [Queen Esther's Tomb](#) (ARCH: Alliance for the Restoration of Cultural Heritage)
- ◆ [The Marranos of Mashhad: The Story of a Jewish Community That Led a Double Life for 120 Years](#) by Ushi Derman (ANU: Museum of the Jewish People; March 30, 2021)

## Persian Jewish Wedding Traditions

- ♦ [What to Expect at a Persian Wedding](#) by Michelle Rostamian (Brides.com, updated December 20, 2021)
- ♦ [Bathhouses \(\*ḥammām\*, \*garmāba\*\)](#) by Willem Floor and Wolfram Kleiss (Encyclopaedia Iranica; December 15, 1988)

## Banai Family Legacy

- ♦ [Israel's Banai Dynasty — Singing a Persian Jerusalemite tune](#) by Barry Davis (*The Jerusalem Post*, July 2, 2020)
- ♦ [BANAI — A Musical Journey from Persia to Jerusalem](#) (Love Love Israel, updated July 12, 2020)

## Jewish Liturgy and Rituals

- ♦ [Chair of Elijah](#) (JewishVirtualLibrary.org)
- ♦ [What Is a Mohel?](#) by George Robinson (My Jewish Learning)
- ♦ [Sandak](#) (Encyclopedia.com)
- ♦ [Piyut](#) by Laura Lieber (Oxford Bibliographies; last reviewed August 18, 2021)
- ♦ [Shir Hashirim: Joining Human and Divine Love](#) by Rabbi Kerry M. Olitzky (MyJewishLearning)
- ♦ [Minhah](#) (Editors, Encyclopedia Britannica)
- ♦ [Trop \(Cantillation\): Chanting Hebrew Scripture](#) by Tracey R. Rich (Judaism 101, jewfaq.org)
- ♦ [L'shem Yichud](#) by Rabbi Ari Enkin (OU Torah)
- ♦ [Zemirot, or Shabbat Table Songs](#) by Ronald L. Eisenberg (My Jewish Learning, reprinted from *JPS Guide to Jewish Traditions*)
- ♦ [What is Birkat Hamazon, or Benching?](#) by Kate Palley (My Jewish Learning)
- ♦ [Mourning: Yahrzeit — Azkarah: Anniversary of the death](#) (Ikar)

## Purim

- ♦ [Purim, Purim, Purim Lanu](#) (Jewish Music Research Centre, March 2008)
- ♦ [Special Purims](#) by Larry Domnitch (My Jewish Learning; reprinted from Domnitch, Larry. *The Jewish Holidays: A Journey through History*. Jason Aronson, 2000)
- ♦ [Happy Purim Sebastiano!](#) by Merrill Shapiro (St. Augustine Jewish Historical Society; August 4, 2020)

## Mimouna

- ♦ [Mimouna: A Post-Passover Celebration](#) by Lesli Koppelman Ross (My Jewish Learning; reprinted from Koppelman Ross, Lesli. Jason Aronson, 2000)
- ♦ [Maymun](#) (Jinn.Fandom.com)

## Jewish Mysticism

- ♦ [Merkabah](#) (Editors, New World Encyclopedia)

## Jewish History

- ♦ [Blood Libel](#) (Holocaust Encyclopedia, United States Holocaust Memorial Museum)

## Music

- ◆ [Tahrir Patterns and Acoustical Analysis of Tekyeh in a Professional Iranian Classical Singer](#) by Mahdi Tahamtan and Ronald C. Scherer (*Journal of Voice* 34:6; November 1, 2020)
- ◆ [Electroglottographic assessment of Tahrir, a persian vocal technique](#) by Michèle Castellengo, Jean During, and Nathalie Henrich Bernardoni (12th International Conference on Voice Physiology and Biomechanics, March 2020)
- ◆ [Microtonal Music](#) by Bruno Nettl (Encyclopedia Britannica)

## Poetry

- ◆ [Zejel: Poetic Forms](#) by Robert Lee Brewer (Writer's Digest; March 29, 2019)

## Israel Festival

- ◆ [About the Israel Festival](#)

## Moroccan Food/Recipes

- ◆ [Moroccan marzipan cookies](#)
- ◆ [Chebakia](#)
- ◆ [Harissa](#)
- ◆ [Moroccan Fried Eggplant](#)
- ◆ [Matboucha](#)
- ◆ [Moroccan Shabbat fish](#)
- ◆ [Moroccan Lamb tagine with dried fruit](#)
- ◆ [Moroccan-Style Vegetable Couscous](#)
- ◆ [Moroccan Stuffed Artichokes](#)
- ◆ [Moroccan-Style Mint Tea](#)
- ◆ [Tea Cultures and Ceremonies: Tea Culture in Morocco](#) by Ketan Desai (Vahdam Teas)
- ◆ [Mufleta](#)

## Persian Food/Recipes

- ◆ [morasa polo](#)
- ◆ [shirazi salad](#)
- ◆ [Understanding Arak, an Ancient Spirit with Modern Appeal](#) by Tammie Teclemariam (Wine Enthusiast, winemag.com, March 9, 2020)
- ◆ [sabzi khordan](#)
- ◆ [Sangak](#)
- ◆ [Taftoon](#)
- ◆ [Seven Fantastic Persian breads](#) by Solmaz Haghighat (Termeh Travel, June 8, 2020)
- ◆ [Abgoosht](#)

- ◆ [Ash-e-Reshteh](#)
- ◆ [Persian halva](#)
- ◆ [goosh-e-fil](#)
- ◆ [koloocheh](#)
- ◆ [nan panjereh](#)



**LIVING JEWISHLY,  
SINGING GLOBALLY:**  
The Origins and Movement of  
Moroccan and Persian Jewish Communities

**LYRICS**

## “Shah Doomad”

(Persian wedding song)

*Khonche biarid  
Lale bekarid  
Khande bararid  
Mire be hejle  
shah dumad*

bring *khonche*  
grow tulips  
start laughing  
going to wedding chamber  
the king of grooms

*Bale borune  
Gol mitekune  
Daste be daste  
Dune be dune  
shah dumad*

it is *bale-borun* ceremony  
is shaking the flowers  
bouquets and bouquets  
one by one  
the king of grooms

*Che ghashange  
Muye baftash  
Che bolande  
Taze aroos*

how beautiful is  
her plaits  
how tall is  
the bride

*Che ghashange  
Che khoshrange  
Hame range mesle tavoos  
Khosh be halesh shah dumad*

how beautiful is  
how rich in colors  
colorful like a peacock  
the lucky groom

*Daf bezanid o shadi konid  
Niat be dumadi konid  
Dast bezanid o shadi konid  
Niat be dumadi konid*

play the Daf and rejoice  
decide to become a groom  
clap and rejoice  
decide to become a groom

*Ru jahazesh  
Khandeye nazeesh  
Sineye bazesh marmarie  
Hame dore ayne o shamdun  
Pardeye eyvoon kor korie*

her dowry  
her lovely smile  
her revealed chest like marble  
everyone around the mirror and candlestick  
the curtain of the porch is a window shade

*Khonche biarid shadan  
Lale bekarid khandan  
Dumad kojayie?  
Dastash hanayie*

bring the *khonche* happily  
grow tulips with laughter  
where is the groom from?  
his hands are reddish with henna

*Eshghesh khodayie*

*Gol pesare*

*Zolfash golabetun*

*Lopash mesale khoun*

*Khosh kholgh o mehrabun*

*shah dumad*

his love is heavenly

he's a good boy

her hair in braids

cheeks like blood

good humored and friendly

the king of grooms

[**NOTE:** *khonche*: a table that is set in front of the bride and groom while getting married]

*bale borun*: a celebration before the wedding

*mirror and candlestick*: a symbol of light and luck on the marriage table]

## **“Abyadi Ana”**

(Moroccan Henna ceremony song)

*Abyadi Ana*

*Ala saba alyoum*

*A sabah-na far ha nin*

*Al-sa-dou sabah*

*ma'h moum*

*Ya nass ya nass*

*Qou lou bravo*

*Ala la-'a-rouss*

*Wa-a-la a-'ha-bo*

*U-f'tach-a-zzin*

*ha-tta sabo*

*Ouf 'frhet ou-lo*

*Ou-'z-mee hababo*

*Ti pa ri pa (3x) tei-ro*

*Ti pa ri pa (3x) ti*

*Ti pa ri pa (3x) tei-ro*

*Ti pa ri pa (3x) ti*

*Sous les roses.*

[**NOTE:** “Abyadi Ana” apparently hails from the Jews of western Algeria. It quickly spread to Morocco. It was performed by women (often the family matriarch) on the wedding night or the following morning as part of the *Tsabach* ritual, during which the proof of virginity was displayed. The song itself speaks of the various pre-wedding and wedding rituals, including the henna ceremony we have discussed, praises the bride, and, finally, exhorts the groom to attend dutifully now to his family of origin, even as he dotes on his new wife.]

## **“Shalom L’ven Dodi”**

(Piyyut by Solomon ibn Gabirol)

*Shalom l’ven dodi, hatzach v’ha-admon  
shalom l’cha mei-eit, rakah k’mo rimon.  
(repeat stanza)*

*Lik-rat achot-cha rutz; tzei na l’hoshi-ah  
uts-lach k’ven yishai, rabat b’nei amon.*

*Ma lach y’fei-fi-ah, ki t’or’ri ahava  
u-tsal-ts’li kolech kim-il b’kol pa’amon*

*Ha’eit asher tach-potz ahava achishena  
itah v’alayich eireid k’tal cher-mon.*

*[NOTE: Some differences in wording exist for this piyyut. For example, some texts have “shalom l’cha, dodi” instead of “shalom l’ven dodi.”]*

Hello, my dear, pure and ruddy  
Hello, already, beautiful as a pomegranate

Run to meet your sister; go out to save her  
Triumph as King David; out of all the people

Why, o beautiful, do you tempt love  
And make your voice ring like a bell?

The time that love wishes, I’ll draw near  
And pour myself on you, like dew on Mt. Hermon.

## Shir HaShirim

(biblical Song of Songs, excerpt)

Verse 2:12 serves as a “prelude” to the reading.

הַנְּצַנִּים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ עֵת הַזְּמִיר הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאֶרְצָנוּ:  
שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹה:  
יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:  
לְרִיחַ שְׁמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלַמּוֹת אֶהְבּוּךָ:  
מִשְׁכְּנֵי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּךָ:  
שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאחָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהְלֵי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמוֹה:

(2:12) The blossoms have appeared in the land, the time of pruning has come;  
The song of the turtledove is heard in our land.

(1:1) Shirim-ha Shirim asher liSh-lomo.

(1:2) Yishakeini minshikot ki pihu ki tovim dodecha mi-yayin

(1:3) L'rei-ach sh'manecha tovim shemen turak sh'mecha al ken alamot ahevucha

(1:4) Mashcheni acharecha narutza hevi-ani ha-melech chadarav

Nagila v'nis-m'cha bach nazkira dodecha mi-yayin meisharim ahevucha

(1:5) Sh'chora ani v'-nava b'not Yerushalayim k'-ohlei keidar kiri-ot Sh'lomo.

(1) The Song of Songs, of Solomon.

(2) Give me the kisses of your mouth!

For your love is more delightful than wine.

(3) Your ointments yield a sweet fragrance,

Your name is like finest oil —

Therefore do maidens love you.

(4) Draw me after you, let us run!

Bring me, O king, to your chambers.

Let us delight and rejoice in your love,

Savoring it more than wine —

Like new wine they love you!

(5) I am dark, but comely,

O daughters of Jerusalem —

Like the tents of Kedar,

Like the pavilions of Solomon.

## **“Yom Ze L’Yisrael”**

(Z’mirah [table song] by Rabbi Yitzchak Luria)

*Yom ze l’Yisrael ora v’simcha,  
Shabbat m’nucha.*

[This day — for Israel — is a day of light, joy, and rest.]

*Tzivita p’kudim, b’ma’amad Har Sinai.  
Shabbat u-mo’adim, lishmor b’chol shanai.  
La’aroch l’fanai, mas-eit va-arucha. Shabbat m’nucha.*

*Chemdat ha-l’vavot l’uma sh’vura, Linfashot nich-avot n’shama y’teira,  
L’nefesh m’tzeira yasir anacha, Shabbat m’nucha.*

*Kidashta beirachta, oto mikol yamim. B’sheishet kilita m’lechet olamim.  
Bo matzu agumim, hashkeit uvitcha. Shabbat m’nucha.*

*L’isur m’lacha, tzivitanu nora. Ezke hod m’lucha, im shabbat eshmora.  
Akriv shai lamora, mincha merkacha. Shabbat m’nucha.*

*V’shir e-eroch l’cha, b’nigun un-ima, mul tiferet god-l’cha, nafshi l’cha  
kama lis-gula t’mima, kayeim havtacha. Shabbat m’nucha.*

*R’tzei t’filati, k’mo chorban nach-shon, v’yom m’nuchati, b’rina uv-sason,  
chaviv k’vat ishon, b’rov hatzlacha. Shabbat m’nucha.*

*Yish-acha kivinu, Yah adir adirim, ben David malkeinu,  
sh’lach na la-ivrim, v’yikra lid-rorim, ru-ach va-hanacha. Shabbat m’nucha.*

*Ana Elyon nora, habita on-yeinu, p’deinu bim-heira,  
chaneinu va-aneinu, samach naf-sheinu, b’or v’sim-cha. Shabbat m’nucha.*

*Chadeish mik-dasheinu zachra necherevet. Tuv-cha moshi-einu t’na lanehetzevet.  
B’Shabbat yoshevet, bizemor ush-vacha. Shabbat m’nucha.*

*Zachor kadosh lanu, bizchut yikrat hayom, sh’mor na otanu, b’yom zeh uv-chol yom,  
dodi tzach v’ayom, tavi r’vacha. Shabbat m’nucha.*

*Kol rina vishu-a, l’Yisrael hash-mi-a, b’vo chez-yon t’shu-a, tzur matz-mi-ach y’shu-a,  
or shimshi hofi-a, tamid hazricha. Shabbat m’nucha.*

## “Tzur Mishelo”

(Anonymous z'mirah [table song])

*Tzur mishelo achalnu, bar'chu emunai,  
sav'anu v'hotarnu kid'var Adonai.*

*Hazan et olamo, ro'einu avinu,  
achalnu et lachmo, y'yeino shatinu.  
Al ken node lish-mo, un-hal'lo b'finu,  
amarnu v'aninu, ein kadosh kAdonai.*

*B'shir v'kol toda, n'varech l'Eiloheinu,  
al eretz chemda, she-hin-chil la'avoteinu.  
Mazon v'tzeida, his'bi-a l'naf-sheinu,  
chas-do gavar aleinu, ve-emet Adonai.*

*Rachem b'chasdecha, al am'cha tzureinu,  
al tzion mish'kan k'vodecha, z'vul beit tif-arteinu.  
Ben David avdecha, yavo v'yig-aleinu,  
ru'ach apeinu, m'shi'ach Adonai*

*Yibane hamikdash, ir Tzion t'male,  
v'sham nashir shir chadash, u-vir'nana na'ale.  
HaRachaman hanik'dash, yit'barach v'yit'ale,  
al kos yayin malei, k'virkat Adonai*

## “L'cha Dodi”

(Rabbi Solomon Alkabetz)

*L'cha dod, likrat kala  
p'nei Shabat n'kab'la*

*Shamor v'zachor b'dibur echad  
hish-mi-anu el ha-m'yuchad  
A-do-nai echad ush-mo echad  
l'shem u-l'tif'eret v'lit-hila (L'cha dod...)*

*Likrat Shabat l'chu v'nel-cha  
ki hi m'kor hab'racha  
mei-rosh mi-kedem n'sucha  
sof ma'ase b'mach'shava t'chila (L'cha dod...)*

*Bo-i v'shalom ateret ba'ala,  
gam b'simcha u-v tzahala  
toch emunei am s'gula,  
bo-i, kalah; bo-i, kalah. (L'cha dod...)*

*Let us praise the Source of our sustenance,  
my friends, who satisfies us with food.*

*Our Creator, our Shepherd, sustains life.  
For gifts of wine and bread,  
We offer our thanks and praise  
We acknowledge there is none like God.*

*We also bless God with thankful song  
For giving our forbears the precious land  
We are satiated with nourishing sustenance  
God's love — and truth — overwhelm us.*

*Have mercy, our Rock, for your people  
and on Zion, the site of Your honor  
May David's descendent come & redeem us  
the breath of our life; God's Messiah.*

*May the Temple be rebuilt & Jerusalem restored.  
We'll sing a new song, and journey there.  
May the Merciful One be blessed and exalted  
over a full glass of wine, as per God's blessing.*

*Come, my beloved to greet the bride;  
Let us welcome Shabbat.*

*“Keep” & “remember” — in one utterance  
Reminding us of God  
Adonai is One and God's Name — one.  
Seen in Name, glory, and praise.*

*Come, let us greet Shabbat  
It is a fountain of blessing.  
Anointed since earliest times  
It preceded creation in thought.*

*Come in peace, bride so adored  
Greeted with joy and song  
Amidst God's treasured,  
Come, o bride; come, o bride.*

## **“El Adon”**

(Shabbat morning liturgy)

*El adon al kol ha-ma'asim  
baruch um'vorach b'fi kol n'shama.*

*God'lo v'tuvo lif-nei olam;  
da'at ut'vunah sov'vim hodo.*

*Hamitga-e al chayot hakodesh;  
v'nehedar b'chavod al hamerkavah.*

*Z'chut umishor lifnei chis-o.  
Chesed v'rachamim lif-nei ch'vodo.*

*Tovim m'orot shebara Eloheinu;  
y'tzaram b'da'at b'vina uv-has-kel.*

*Ko-ach ug-vura natan bahem.  
li-yot mosh'lim b'kerev teivel.*

*m'lei-im ziv um-fikim noga;  
na-e zivam b'chol ha-olam.*

*S'meichim b'tzeitam v'sasim b'vo'am;  
osim b'eima r'tzon konam.*

*P'er v'chavod not'nim lish-mo;  
tzahala v'rina l'zecher mal-chuto.*

*Kara lashemesh vayiz-rach or;  
ra'a v'hit-kin tzurat hal'vana.*

*Shevach not'nim lo  
kol tz'va marom;*

*tif'eret ug-dula  
s'ra'fim v'ofanim v'chayot hakodesh.*

Creation reflects the doings of God,  
who is blessed & praised by every soul.

God's greatness & goodness fill the world;  
Knowledge & wisdom surround God's glory.

By the celestial beings is God exalted;  
Adorned with honor throughout heaven.

Purity and uprightness guard God's throne;  
God is surrounded by love and compassion.

The luminaries God created are good;  
God created them with insight and wisdom.

God endowed them with energy and power;  
To effectuate the pulse of the universe.

Full of splendor, they radiate brightness;  
Their brilliant beauty adorns the world.

Joyful in rising; beaming when setting;  
Doing, reverently, the will of their Creator.

People impute beauty and honor to God.  
Tuneful rejoicing to God's majestic fame.

God called to the sun, and it shone;  
and saw fit to regulate the moon's form.

God is acclaimed  
by all heaven's hosts;

glory and grandeur  
given by the celestial creatures.



## **“En Kelohenou”**

(Liturgy; Hebrew and Judeo-Spanish words)

[**NOTE:** In video, Vanessa Paloma also sings each verse in Judeo-Arabic, following the Hebrew]

*Ein keloheinu, ein kadoneinu, ein k'malkeinu, ein k'moshieinu  
non como nuestro Dio, non como nuestro señor,  
non como nuestro rey, non como nuestro salvador.*

*Mi chei-loheinu, mi chadoneinu, mi ch'malkeinu, mi ch'moshieinu  
Quien como nuestro Dio, quien como nuestro señor,  
quien como nuestro rey, quien como nuestro salvador.*

*Node leiloheinu, node ladoneinu, node l'malkeinu, node l'moshieinu  
Loaremos a nuestro Dio, loaremos a nuestro señor,  
loaremos a nuestro rey, loaremos a nuestro salvador.*

*Baruch eloheinu, baruch adoneinu, baruch malkeinu, baruch moshieinu  
Bendicho nuestro Dio, bendicho nuestro señor,  
bendicho nuestro rey, bendicho nuestro salvador.*

*Ata hu eloheinu, ata hu adoneinu, ata hu malkeinu, ata hu moshieinu  
Tu sos nuestro Dio, tu sos nuestro señor,  
tu sos nuestro rey, tu sos nuestro salvador.*

None can compare to our God, our Ruler, our Sovereign, our Deliverer.  
Who can compare to our God, our Ruler, our Sovereign, our Deliverer?  
Let us thank our God, our Ruler, our Sovereign, our Deliverer.  
Praised be our God, our Ruler, our Sovereign, our Deliverer.  
You are our God, our Ruler, our Sovereign, our Deliverer.

## **“Ashrei”**

(Liturgy)

*Ashrei yosh-vei veitecha,  
od y'halelucha selah.*

Those who dwell in Your house move forward;  
they shall continue to praise You.

*Ashrei ha'am shekacha lo,  
ashrei ha'am she'Adonai elohav.*

The people who acts thus moves forward;  
The people whose god is Adonai moves forward

*T'hila l'David:  
Aromim-cha Elohai hamelekh,  
va-avarcha shimcha l'olam va-ed.*

A praise of David:  
I will exalt my sovereign God;  
I will praise Your nature always.

*B'chol yom avar-cheka,  
va-ahal'la shim-cha l'olam va-ed.*

Every day I'll praise You;  
I will acclaim Your nature always.

## **“Amar Adonai L’Ya’akov”**

(Anonymous piyyut)

**A**mar HaShem l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**B**achar HaShem b’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**G**a’al HaShem et Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**D**arach kochav mi-Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**H**aba’im yash-reshe Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**V**’yerd mi-Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**Z**’chor zot l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**C**hed-vat y’shu-ot Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**T**ovu ohalecha Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**Y**oru mish-patecha l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**K**i lo nachash b’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**L**o hibit aven b’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**M**i mana afar Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**N**ish-ba HaShem l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**S**’lach na la-avon Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**A**ta hashev sh’vut Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**P**ada HaShem et Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**T**zi-va y’shu-ot Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**K**ol kol Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**R**ani v’sim-chi l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**S**hav HaShem et g’on Ya’akov — al tira avdi Ya’akov  
**T**itein emet l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov

**Chorus** (second half of each line): Don’t be afraid, my servant Jacob

**Verses** (first half of each line):

Hashem said to Jacob (Isa. 29:22); HaShem chose Jacob (Ps. 135:4); HaShem will redeem Jacob (Isa. 44:23); a star will emerge from Jacob (Numb. 24:17); in time to come Jacob will strike roots (Isa. 27:6); a ruler will arise from Jacob (Numb. 24:19); remember this for Jacob’s sake (Isa. 44:21); delight will come with Jacob’s salvation (Targum to 25:9); your tents are goodly, Jacob (Numb. 24:5); they shall teach Your ordinances to Jacob (Deut. 33:10); there is no sorcery in Jacob (Numb. 23:23); God perceives no wrong in Jacob (Numb. 23:21); who can count the dust of Jacob (Numb. 23:10); Hashem swore to Jacob (Amos 8:7); please forgive the sin of Jacob (Numb. 14:19); bring back, now, the captivity of Jacob (Ezek. 39:25); God will redeem Jacob (Jer. 31:10); commend salvations for Jacob (Ps. 44:5); The voice is the voice of Jacob (Gen. 27:22); bring song and gladness for Jacob (cf. Zech. 2:14); HaShem will return the captivity of Jacob (cf. Deut. 30:3); grant truth to Jacob (Micah 7:20).

## **“Purim, Purim, Purim Lanu”**

(Piyyut by Rabbi Yosef Shalom Gallego)

*Purim, Purim, Purim lanu  
Baruch asher bachar banu  
Yit-romam shem Eloheinu.  
Ha-nokem et nikmateinu*

*Mei-Amalek rosh tsareinu  
Ki bir-fidim nil-cham lanu. (repeat both lines)  
V’af gam zot biyoteinu  
Golim b’eretzy oy-veinu  
(Purim, Purim...)*

*Lo azavanu Eloheinu  
L’hafer brito itanu.  
Seiter hay’ta l’rosh  
El melech gadol v’kadosh  
Bimei hamelech Achash-veirosh  
HaShem hu misgav lanu. (Purim...)  
Bimei hamelech Achash-veirosh  
HaShem hu misgav lanu.*

*Lay’hudim hay’ta ora  
Lay’hudim hay’ta simcha (repeat 2 lines)  
Bimei hamelech Achash-veirosh  
HaShem hu misgav lanu. (repeat 2 lines)  
(Purim, Purim...)*

*(Mei-Amalek rosh tsareinu...)*

Purim is for us  
Blessed is the One who chose us  
Exalt the name of our God  
The avenger of us

from Amalek, our chief enemy  
fought us at R’fidim.  
This is also the case with our being  
exiles in the land of our enemy.

God has not forsaken us  
to break the covenant with us.  
Setzer was the head  
to a great and holy king  
in the days of King Ahasuerus  
HaShem lifted us up.  
in the days of King Ahasuerus  
HaShem lifted us up.

For the Jews there was light;  
for the Jews there was joy. *(repeat 2 lines)*  
in the days of King Ahasuerus  
HaShem lifted us up. *(repeat 2 lines)*  
*(Purim, Purim...)*

*(from Amalek, our chief enemy...)*

## **“Vashti”**

(Dr. Galeet Dardashti)

(Chorus:)

*Vashti, Vashti ha-malka  
Tat-chil mered b’Shushan habirah.*

Vashti, Vashti the queen  
will start a rebellion in the capital Shushan.

Translation of verses:

If a wife disrespects the King in front of all the people  
it will cause the downfall of your kingdom forever.

But Queen Vashti refused to appear before the king...  
Therefore the king was very wrathful and his anger burned within.

## Tenu Shirah v'Zimra

(Anonymous piyyut)

(Chorus:)

T'nu shirah v'zimra am s'gula  
L'El Elyon v'kir-u ha-m'gila.

Y'didim bar-chu po'el g'vurot  
asher nim-tza m'od ez-ra batzarot  
V'hitzil et avadav migaderot  
B'chol dorot v'lo eida s'purot  
V'shoresh ben Agag hish-mid v'chila  
V'hafach mach-shavto lanu l'gila.  
(T'nu shirah...)

P'dut shalach l'amo im hanacha  
B'yad Ester m'daberet n'chocha  
Mam-heret k'ila sh'lucha  
L'vakeish l'adat kodesh r'vacha  
B'lev nishbar v'tzom uv-chi nich-la  
K'vod ha-eile lo shavach l'chis-la  
(T'nu shirah...)

Tachanat ha-k'hila hak'dosha  
B'galutam l'tzeit shishim v'shisha  
V'tzomot lay-la v'yom sh'losa  
M'vakeshet et p'nei rachum v'dor-sha  
L'hach-rit et p'nei aven v'av-la  
V'kibeil et t'filatam k'ola.  
(T'nu shirah...)

B'tzeit-chem ba Amalek el R'fidim  
V'Sha'ul im Agag asa chasadim  
V'Haman kam l'abeid ha-Y'hudim  
V'hei-chin al eitz l'ven Kish rosh ha-saridim  
G'mulo shav b'rosho chish v'nit-la  
Al eitz asher heichin t'chila. (T'nu shirah...)

N'varech l'El asher natan m'nucha  
L'Yisrael v'gam hasheket uvit-cha  
V'yatza Mord'chai mish'nei ufacha  
Al kein la-Y'hudim hay'ta ora v'sim-cha  
V'sason v'simcha vikar rov lik-hila.  
Lay'sharim m'od nava t'hila  
(T'nu shirah...)

Y'chidim ha-r'gu chil mi-rei-im  
V'talu et rosh sar ha-g'ru-im  
U-matanot shal'chu dodim la-rei-im  
U-matanot l'ev-yonim magi-im  
V'chulam sam-chu simcha g'dola  
Alei ha-neis asher na'asa la-gola  
(T'nu shirah...)

Halo Purim b'fi hakol sidurim  
U-ven Ya'ir u-vat dodo ha-dorim  
V'Haman im kol beito arurim  
B'ezrat Rachaman adir adirim  
B'chayeinu yik-rav keitz ha-g'ula  
V'nik-ra od b'veito ha-m'gila  
(T'nu shirah...)

## **Mose Salio de Misrayim**

(Moroccan Jewish song)

*Mose salio de Misrayim  
Huyendo del rey Paroh  
Se fue derecho a Midian  
I se encontro con Ytro*

*Le diyo a Sipora, su hija  
Porke era temiente a Dyio  
Mose pacia el ganado  
Ke su suegro l'entrego*

*Mose paciyendo el ganado  
Al monte de Horeb l'lego  
Mose se kubrio sus ojos  
Temiendo ver a Diyo*

*Oyo una voz que decia:  
Mose, Mose mi siervo  
Descalzate tus zapatos  
Ke en lugar santo estas tu*

Moses went out of Egypt  
Fleeing from King Pharaoh  
He went directly to Midian  
And met with Yitro

He was given his daughter, Tzipporah  
Because he was a God-fearing man.  
Moses tended his flock  
Which his father-in-law assigned to him

While following his flock  
He came to the mountain of Horeb  
Moses covered his eyes  
Fearing God

He heard a voice which said:  
Moses, Moses my servant  
Take off your shoes  
You are in a holy place

## **Yom L'Yabasha**

(Piyyut by Judah Halevi)

*Yom l'yabasha nehef-chu m'tzulim  
Shira chadasha shib-chu g'u-lim.*

*Yom b'tzar nich-bad-ta  
v'eilay nech-mad-ta  
V'lach oz yisad-ta mipi ol'lim.  
Shira chadasha shib-chu g'ulim.*

On the day the waters turned into dry land,  
the newly redeemed praised with new song.

That day You were honored,  
and to me You reached out with love.  
You founded Your strength on us foundlings.  
The newly redeemed praised with new song.

## **Ya Alah Ya Alah**

(Piyyut by Israel Najara)

*Ya'ala ya'ala bo-i l'gani,  
heinetz rimon parcha gafni*

*Yavo dodi yachish tz'adav,  
v'yochal et pri megadav.*

*Im y'didi ar-chu n'dudav;  
eich y'chida ei-shev al kani  
(Ya'ala ya'ala...)*

*Shuvi elai, at bat ahuva;  
shuvi at, va'ani ashuva*

*Hineh imi zot ot k'tuva;  
ki b'tochech eten mish-kani  
(Ya'ala ya'ala...)*

My doe come to my garden  
The pomegranates are in bloom; my vines have flowered.

Come my beloved hasten your steps  
Eat of the choicest fruits

If my lover's wanderings have been extended  
How shall I sit alone in my position

Return to me you are the loved one  
Return to me and I shall return to you

Behold I have with me a written word  
That you shall be my dwelling place.